

Заявка онлайн в Берлинский фонд культурно-образовательных проектов¹ (Berliner Projektfonds Kulturelle Bildung)

Обзорная информация

Шаг 1 из 8: краткое описание проекта (Kurzdarstellung des Projekts)

Краткое описание проекта (название и содержание)

Краткое описание проекта предоставляется членам жюри Берлинского фонда культурно-образовательных проектов в качестве основной первичной информации. Поэтому в нем как можно точнее должна быть описана идея проекта, особенно с точки зрения творческой составляющей. В краткое описание проекта необходимо включить обзор содержания проекта, его целей, предусмотренных в течение проекта мероприятий, концепции и перспектив проекта. *Максимальное количество знаков: 2000.*

Направления (Sparten) – Вы можете выбрать максимум три направления: музыка, театр, музыкальный театр, танец, литература, изобразительное искусство, мультимедийное искусство/фильм, музей, общественное пространство/архитектура, перформанс, другое.

Тема (Thema): беженцы, интеграция людей с ограниченными возможностями, диалог поколений, другое.

Возрастная группа – проект предусматривает работу с детьми/молодыми людьми в возрасте от 0 до 5 лет / от 6 до 12 лет / от 13 до 18 лет / от 19 до 27 лет.

Необходимо также указать количество участников.

Данные о партнере из области образования: детские ясли (Kinderkrippe / Kita), начальная школа / группа продленного дня (Grundschule / Hort), первая ступень в интегрированной средней школе (integrierte Sekundarschule SEK I), вторая ступень в интегрированной средней школе (Integrierte Sekundarschule SEK II), школа общего обучения (Gemeinschaftsschule), первая ступень гимназии (Gymnasium SEK I), вторая ступень гимназии (Gymnasium SEK II), центр профессионального обучения (Oberstufenzentrum), развивающий центр (Förderzentrum), другое образовательное учреждение.

Данные о партнере из области работы с молодежью: детский или молодежный клуб (Kinder- oder Jugendfreizeiteinrichtung), молодежный культурный центр (Jugendkulturzentrum), другое (включая общежития для беженцев).

Продолжительность проекта / места проведения проекта

Начало проекта:

Места проведения проекта – округа Берлина: Charlottenburg-Wilmersdorf, Friedrichshain-Kreuzberg, Lichtenberg, Marzahn-Hellersdorf, Mitte, Neukölln, Pankow, Reinickendorf, Spandau, Steglitz-Zehlendorf, Tempelhof-Schöneberg, Treptow-Köpenick.

Шаг 2 из 8: Область культуры и искусства (Bereich Kunst und Kultur)

Партнеры проекта из области культуры и искусства

Тип организации: отдельное лицо, группа, учреждение.

Господин/Госпожа, имя, фамилия, улица/номер дома, почтовый индекс, город, адрес электронной почты, номер телефона, адрес страницы в интернете.

Коротко опишите Ваше учреждение, инициативную группу, общество и т. п. Также опишите здесь Вашу творческую деятельность и квалификацию в культурно-образовательной области.

Максимальное количество знаков: 500.

¹ Здесь и далее: речь идет о проектах, в которых дети, подростки и молодые люди являются не просто пассивными участниками, а активными соучастниками культурно-творческого образовательного процесса (прим. пер.).

Шаг 3 из 8: Область образования или работы с молодежью (Bereiche Bildung oder Jugend)

Организация-партнер проекта из области образования или работы с молодежью

Выберите область: образование или работа с молодежью.

Название организации, улица/номер дома, почтовый индекс, город, адрес электронной почты, номер телефона, адрес страницы в интернете.

Контактное лицо: господин/госпожа, имя, фамилия, улица/номер дома, почтовый индекс, город, адрес электронной почты, номер телефона.

Коротко опишите Ваше учреждение, инициативную группу, общество и т. п.

Максимальное количество знаков: 500.

Шаг 4 из 8: Договор о сотрудничестве (Kooperationsvereinbarung)

Договор о сотрудничестве

Получить финансирование из средств Берлинского фонда культурно-образовательных проектов возможно только при условии, что заявка на проведение подается совместно с минимум одной организацией-партнером, вместе с которой был разработан проект. При этом как минимум один партнер должен представлять область искусства/культуры, а один – область образования или работы с молодежью (включая учреждения, в которых проживают или получают поддержку беженцы).

Обратите внимание, что Ваша заявка должна быть составлена и подана онлайн. Оба партнера должны также подписать распечатанную заявку, которую затем необходимо отправить по почте в Берлинский фонд культурно-образовательных проектов. Заявка действительна лишь в том случае, если она имеет удостоверяющую подпись уполномоченных представителей сотрудничающих организаций (rechtsverbindliche Unterschrift).

Информация о базе данных по обеспечению транспарентности (Transparenzdatenbank), о регламенте по предоставлению финансирования (Leistungsgewährungsverordnung, LGV) и о законе о минимальной заработной плате (Mindestlohngesetz):

Начиная с 2013 бюджетного года, при подаче заявок на финансирование в Берлинский фонд культурно-образовательных проектов все юридические лица (зарегистрированные общества, общества с ограниченной ответственностью, фонды и т. п.) обязаны указывать индивидуальный номер регистрации в базе данных по обеспечению транспарентности (persönliche Transparenzdatenbanknummer). Получить номер можно, отправив заявку в произвольной форме в Управление сената по финансам (Senatsverwaltung für Finanzen) по адресу: registrierung@senfin.berlin.de. При подаче заявки в Берлинский фонд культурно-образовательных проектов приложите распечатку своего регистрационного номера. Более подробную информацию можно получить по адресу:

www.berlin.de/sen/finanzen/haushalt/transparenzdatenbank

Регламент по предоставлению финансирования (Leistungsgewährungsverordnung, LGV): Если сумма предоставленного финансирования превышает 25.000 евро, заявители должны учитывать положения Берлинского регламента по предоставлению финансирования от 15 ноября 2011 года (Berliner Leistungsgewährungsverordnung). Информацию и соответствующий формуляр можно получить на сайте www.kubinaut.de в разделе «Downloads».

Закон о минимальной заработной плате (Mindestlohngesetz): заявитель подтверждает, что размер заработной платы его сотрудников как минимум соответствует размеру, установленному в § 9 Закона о минимальной заработной плате земли Берлин (Landesmindestlohngesetz Berlin) (на данный момент 8,50 евро в час). Более подробную информацию можно получить по адресу www.kubinaut.de в разделе «Downloads».

Получатель финансирования (Zuwendungsempfänger*in)

Получатель финансирования берет на себя такие обязательства, как управление предоставленными средствами, составление отчета о потраченных средствах (Verwendungsnachweis), включая отчет о выполнении проекта (Sachbericht).

Внимание: в соответствии с Положением о бюджете земли Берлин (Landeshaushaltsordnung Berlin, § 23) получатель финансирования не может быть частью администрации Берлина. Поэтому в качестве получателя финансирования не могут выступать: окружные управления, народные университеты (Volkshochschulen), государственные музыкальные школы, школы, детские ясли и библиотеки, а также коммунальные музеи, театры и т. п.

Тем не менее, получателями финансирования могут быть общества, целью которых является финансирование общественных учреждений земли Берлин (Fördervereine von öffentlichen Einrichtungen des Landes Berlin), а также образовательные учреждения, не принадлежащие земле Берлин (например, частные школы).

Подтверждение правовой формы: в случае, если Ваша организация является обществом (Verein), приложите к заявке устав общества (Satzung), а также, при наличии, подтверждение общественной полезности (Anerkennung der Gemeinnützigkeit) и выписку из реестра обществ (Vereinsregisterauszug); в случае общества с ограниченной ответственностью (GmbH) – учредительный договор (Gesellschaftsvertrag), выписку из торгового реестра (Handelsregisterauszug) и, при наличии, подтверждение общественной полезности.

Шаг 5 из 8: Другие партнеры проекта (Weitere Kooperationspartner)

Партнеры проекта

Вы можете добавить других партнеров проекта. Каждый из них должен приложить к распечатанному заявлению подписанное им письмо-обязательство (*Letter of Intent*). Здесь также могут быть указаны другие деятели культуры и искусства, которые участвуют в проекте.

Шаг 6 из 8: Описание проекта (Projektbeschreibung)

Подробное описание проекта

Идея проекта: как возникла идея для Вашего проекта и в чем, по Вашему мнению, будет заключаться особое достижение проекта? *Максимальное количество знаков: 3000.*

Этапы работы: какие этапы работы Вы запланировали (ключевые точки работы)? *Максимальное количество знаков: 1000.*

Места проведения: в каких местах Вы собираетесь проводить проект? *Максимальное количество знаков: 300.*

Участники проекта: какие участники будут вовлечены в проект? Собираетесь ли Вы подключать к проекту другие учреждения, инициативные группы или других людей, например, родителей, соседей или других взрослых людей? *Максимальное количество знаков: 300.*

Контекст проекта: связан ли проект с другими проектами или является частью более крупного проекта? Если это так, пожалуйста, опишите подробнее. *Максимальное количество знаков: 500.*

Сохранение результатов: в какой форме Вы собираетесь надежно закрепить результаты проекта (например, использовать результаты после окончания проекта)? *Максимальное количество знаков: 500.*

Шаг 7 из 8: Планирование расходов и средств проекта (Kosten- und Finanzierungsplan des Projekts)

Данные о планировании расходов и средств проекта

Пожалуйста, укажите все расходы, которые предположительно возникнут в связи с проектом. При этом объедините расходы в отдельные статьи, например:

1. расходы на персонал / гонорары;

2. материальные расходы.

Если проект охватывает разные календарные годы, то расходы и доходы проекта нужно распределить на соответствующие годы. Если Вы имеете право на вычет предварительного налога (Vorsteuerabzug), то указывайте только сумму нетто.

Для подробного указания планирования расходов и средств проекта воспользуйтесь, пожалуйста, таблицей в формате Excel, которая Вам предоставлена отдельно на нашем сайте. В этой таблице укажите суммы в соответствующих графах.

Загрузка подробного плана расходов и средств проекта

А. Расходы (Ausgaben): 1. расходы на персонал; 2. материальные расходы; сумма.

В. Доходы (Einnahmen): 1. доходы; 2. собственные средства; 3. средства, запрошенные из дополнительных источников (Drittmittel beantragt); 4. средства, выделенные из дополнительных источников (Drittmittel bewilligt); сумма.

С. Сумма, на которую подается заявка в Берлинский фонд культурно-образовательных проектов: разница между суммой расходов и суммой доходов; сумма, на которую подается заявка.

Собственный вклад в проект: Пожалуйста, укажите, при наличии, нематериальный вклад в проект (деятельность волонтеров, имеющийся инвентарь и т. п.). *Максимальное количество знаков: 500.*

Шаг 8 из 8: завершить заявку (Fertigstellen)

При нажатии на «завершить» (Fertigstellen) заявка будет отправлена через интернет. Ее также необходимо распечатать. Оба основных партнера проекта должны подписать заявку, после чего ее нужно отправить по почте или лично отдать в администрацию Берлинского фонда культурно-образовательных проектов по адресу Berliner Projektfonds Kulturelle Bildung, Klosterstraße 68, 10179 Berlin.